AUGLÝSING

um samning um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT).

Hinn 26. mars 1991 var framkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent aðildarskjal Íslands vegna samnings um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT) sem gerður var í Lundúnum 3. september 1976. Alþingi hafði með ályktun 17. desember 1990 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn. Samningurinn öðlaðist gildi 26. mars 1991 að því er Ísland varðar.

Samingurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. mars 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT)

Aðildarríki samnings þessa,

sem hafa í huga meginreglu ályktunar 1721 XVI. allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna að þjóðir heims skuli allar og án mismununar eiga þess kost að nota gervitungl til fjarskipta svo fljótt sem verða má,

sem hafa í huga viðeigandi ákvæði samnings um starfsemi ríkja á sviði könnunar og notkunar himingeimsins, þ.m.t. tunglsins og himinhnatta sem gerður var hinn 27. janúar 1967, einkum 1. gr. hans, þar sem segir að nýting himingeimsins skuli koma öllum löndum til góða og fara fram í þágu þeirra allra,

sem líta til þess að heimsverslun er að mjög miklu leyti háð skipum,

sem gera sér grein fyrir að neyðar- og öryggisbúnað á sjó, svo og fjarskipti milli skipa, milli skipa og útgerðar þeirra og milli áhafna eða farþega á skipsfjöl og manna í landi, má verulega bæta með notkun gervitungla,

CONVENTION
on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT)

The States Parties to this Convention:

Considering the principle set forth in Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations that communication by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis,

Considering the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, concluded on 27 January 1967, and in particular Article 1, which states that outer space shall be used for the benefit and in the interests of all countries,

Taking into account that a very high proportion of world trade is dependent upon ships,

Being aware that considerable improvements to the maritime distress and safety systems and to the communication link between ships and between ships and their management as well as between crew or passengers on board and persons on shore can be made by using satellites,

eru staðráðnir í að gera ráðstafanir í þessu skyni til að afla skipum allra þjóða með notkun fullkomnustu geimtækni, sem hentar og völ er á, eins gagnlega og hagkvæma aðstöðu og unnt er, sem samræmist hinni bestu og réttlátustu notkun á radíótíðnirófinu og brautum gervitungla,

sem gera sér grein fyrir að gervitunglakerfi til notkunar á höfum er byggt upp af færanlegum jarðstöðvum og fastajarðstöðvum á landi ásamt geimskorinni,

sem staðfesta að gervitunglakerfi til notkunar á höfum skuli einnig vera hægt að nota fyrir fjarskipti í lofti í þágu loftfara allra ríkja,

eru ásátt um eftirfarandi:

1. gr.
Skilgreiningar

Í samningi þessum:

(a) merkir „rekstrarsamkomulag" rekstrarsamkomulag Alþjóðastofnunar um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT), ásamt viðauka þess,

(b) merkir „aðili" ríki sem samningur þessi hefur öðlast gildi gagnvart,

(c) merkir „undirritunaraðili" annaðhvort aðila eða stofnun sem tilnefnd hefur verið samkvæmt 3. tl. 2. gr. og rekstrarsamkomulagið hefur öðlast gildi gagnvart.

(d) merkir „geimskor" gervitunglin ásamt eltikerfi, fjarmælingu, stjórn, stýringu, eftirliti og tengdri aðstöðu og búnaði sem þörf er á til stuðnings rekstri þeirra.

(e) merkir „INMARSAT-geimskorin" geimskor sem INMARSAT á eða leigir.

(f) merkir „skip" hvers konar far sem notað er á sjó. Meðal annars skulu þar taldir vatnsvængjabátar, loftpúðaför, kafbátar og flotför og pallar sem ekki eru festir til frambúðar.

(g) merkir „eign" allt það sem eignarrétti getur verið háð, þar á meðal réttindi samkvæmt samningi.

(h) merkir „loftfar" hvert það tæki sem helst uppi í lofthjúpnum vegna gagnverkunar loftsins, annarrar en gagnverkunar loftsins við yfirborð jarðar.

2. gr.
Stofnun INMARSAT

(1) Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT), sem hér eftir er nefnd stofnunin, er hér með sett á fót.

Determined, to this end, to make provision for the benefit of ships of all nations through the most advanced suitable space technology available, for the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and of satellite orbits,

Recognizing that a maritime satellite system comprises mobile earth stations and land earth stations, as well as the space segment,

Affirming that a maritime satellite system shall also be open for aeronautical communications for the benefit of aircraft of all nations,

Agree as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) "Operating Agreement" means the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), including its Annex.

(b) "Party" means a State for which this Convention has entered into force.

(c) "Signatory" means either a Party or an entity designated in accordance with Article 2(3), for which the Operating Agreement has entered into force.

(d) "Space segment" means the satellites, and the tracing, telemetry, command, control, monitoring and related facilities and equipment required to support the operation of these satellites.

(e) "INMARSAT space segment" means the space segment owned or leased by INMARSAT.

(f) "Ship" means a vessel of any type operating in the marine environment. It includes *inter alia* hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and platforms not permanently moored.

(g) "Property" means anything that can be the subject of a right of ownership, including contractual rights.

(h) "Aircraft" means any machine that can derive support in the atmosphere from the reactions of the air other than the reactions of the air against the earth's surface.

Article 2
Establishment of INMARSAT

(1) The International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), herein referred to as "the Organization", is hereby established.

(2) Gera skal rekstrarsamkomulag í samræmi við ákvæði samnings þessa og skal það lagt fram til undirritunar á sama tíma og hann.

(3) Sérhver aðili skal undirrita eða tilnefna þar til bæra stofnun hins opinbera eða einkaaðila, sem lýtur lögsögu þess aðila, til að undirrita rekstrarsamkomulagið.

(4) Símastjórnir og símastofnanir geta með fyrirvara um lög hlutaðeigandi ríkis samið um og gerst aðilar að samningum um fjarskiptaumferð að því er tekur til notkunar þeirra á fjarskiptaaðstöðu sem látin er í té samkvæmt samningi þessum og rekstrarsamkomulaginu, svo og er varðar almenningsþjónustu, aðstöðu, skiptingu tekna og skyld viðskiptaatriði.

3. gr.
Tilgangur

(1) Tilgangur stofnunarinnar er að gera ráðstafanir viðvíkjandi nauðsynlegri geimskor til að bæta fjarskipti á sjó, svo og fjarskipti í flugi, og stuðla þannig að því að bæta neyðar- og öryggisfjarskipti, fjarskipti í þágu flugumferðar, afköst og stjórnun skipa og loftfara, almenningsþjónustu á sjó og í lofti og möguleika til staðarákvarðana.

(2) Stofnunin skal leitast við að veita þjónustu sína á öllum svæðum þar sem þörf er fyrir fjarskipti á sjó og í lofti.

(3) Stofnunin skal eingöngu starfa í friðsamlegum tilgangi.

4. gr.
Samskipti aðila við þá stofnun sem hann tilnefnir

Þegar undirritunaraðili er stofnun, sem aðili hefur tilnefnt,

(a) skulu samskipti aðilans og undirritunaraðila fara að lögum hlutaðeigandi ríkis.

(b) skal aðilinn veita þær leiðbeiningar og fyrirmæli samkvæmt viðeigandi lögum sem tryggja að undirritunaraðili ræki skyldur sínar.

(c) er aðili ekki ábyrgur fyrir skuldbindingum samkvæmt rekstrarsamkomulaginu. Aðilinn skal þó tryggja að þegar undirritunaraðilinn efnir skyldur sínar við stofnunina brjóti störf hans ekki í bága við skuldbindingar sem aðilinn hefur játast undir samkvæmt samningi þessum eða skyldum alþjóðasamningum.

(2) The Operating Agreement shall be concluded in conformity with the provisions of this Convention and shall be opened for signature at the same time as this Convention.

(3) Each Party shall sign the Operating Agreement or shall designate a competent entity, public or private, subject to the jurisdiction of that Party, which shall sign the Operating Agreement.

(4) Telecommunications administrations and entities may, subject to applicable domestic law, negotiate and enter directly into appropriate traffic agreements with respect to their use of telecommunications facilities provided pursuant to this Convention and the Operating Agreement, as well as with respect to services to be furnished to the public, facilities, division of revenues and related business arrangements.

Article 3
Purpose

(1) The purpose of the Organization is to make provision for the space segment necessary for improving maritime communications and, as practicable, aeronautical communications, thereby assisting in improving communications for distress and safety of life, communications for air traffic services, the efficiency and management of ships and aircraft, maritime and aeronautical public correspondence services and radiodetermination capabilities.

(2) The Organization shall seek to serve all areas where there is need for maritime and aeronautical communications.

(3) The Organization shall act exclusively for peaceful purposes.

Article 4
Relations between a Party and its Designated Entity

Where a Signatory is an entity designated by a Party:

(a) Relations between the Party and the Signatory shall be governed by applicable domestic law.

(b) The Party shall provide such guidance and instructions as are appropriate and consistent with its domestic law to ensure that the Signatory fulfils its responsibilities.

(c) The Party shall not be liable for obligations arising under the Operating Agreement. The Party shall, however, ensure that the Signatory, in carrying out its obligations within the Organization, will not act in a manner which violates obligations which the Party has accepted under this Convention or under related international agreements.

(d) skal aðilinn, ef undiritunaraðilinn segir sig úr stofnuninni eða bundinn er endi á aðild hans, bregðast við eins og í 3. tl. 29. gr. eða 6. tl. 30. gr. segir.

5. gr.
Ákvæði stofnunarinnar um rekstur og fjármál

(1) Störf stofnunarinnar skulu kostuð af undirritunaraðilum með fjárframlögum þeirra. Hver undirritunaraðili skal eiga fjárhagslegra hagsmuna að gæta í stofnuninni í hlutfalli við hlutafjáreign sem er ákveðin í samræmi við rekstrarsamkomulagið.

(2) Sérhver undirritunaraðili skal leggja fé af mörkum til fjármagnsþarfar stofnunarinnar og fær endurgreiðslu á því ásamt arði eins og rekstrarsamkomulagið segir til um.

(3) Stofnunin skal rekin á traustum efnahagslegum og fjárhagslegum grundvelli í samræmi við viðurkenndar viðskiptareglur.

6. gr.
Útvegun geimskorar

Stofnunin má eiga geimskor eða leigja hana.

7. gr.
Aðgangur að geimskor

(1) Geimskor INMARSAT skal vera opin skipum og loftförum allra þjóða til notkunar með þeim skilyrðum sem ráðið setur. Við ákvörðun skilyrðanna skal ráðið ekki gera greinarmun á skipum og loftförum á grundvelli þjóðernis.

(2) Ráðið getur í einstökum tilvikum leyft jarðstöðvum, sem staðsettar eru á mannvirkjum á hafsvæðum, öðrum en skipum, aðgang að INMARSAT-geimskorinni, ef og svo lengi sem rekstur slíkra jarðstöðva hefur ekki veruleg áhrif á þá þjónustu sem veitt er skipum og loftförum.

(3) Jarðstöðvar á landi, sem hafa fjarskipti um geimskor INMARSAT, skulu staðsettar á landi undir lögsögu aðila og skulu að öllu leyti vera í eigu aðila eða stofnana undir lögsögu þeirra. Ráðinu er heimilt að ákveða annað ef það telur það hagsmunum stofnunarinnar í vil.

(d) If the Signatory withdraws or its membership is terminated the Party shall act in accordance with Article 29(3) or 30(6).

Article 5
Operational and Financial Principles of the Organization

(1) The Organization shall be financed by the contributions of Signatories. Each Signatory shall have a financial interest in the Organization in proportion to its investment share which shall be determined in accordance with the Operating Agreement.

(2) Each Signatory shall contribute to the capital requirements of the Organization and shall receive capital repayment and compensation for use of capital in accordance with the Operating Agreement.

(3) The Organization shall operate on a sound economic and financial basis having regard to accepted commercial principles.

Article 6
Provision of Space Segment

The Organization may own or lease the space segment.

Article 7
Access to Space Segment

(1) The INMARSAT space segment shall be open for use by ships and aircraft of all nations on conditions to be determined by the Council. In determining such conditions, the Council shall not discriminate among ships or aircraft on the basis of nationality.

(2) The Council may, on a case-by-case basis, permit access to the INMARSAT space segment by earth stations located on structures operating in the marine environment other than ships, if and as long as the operation of such earth stations will not significantly affect the provisions of service to ships or aircraft.

(3) Earth stations on land communicating via the INMARSAT space segment shall be located on land territory under the jurisdiction of a Party and shall be wholly owned by Parties or entities subject to their jurisdiction. The Council may authorize otherwise if it finds this to be in the interests of the Organization.

8. gr.
Aðrar geimskorir

(1) Nú hyggst aðili eða einhver innan lögsögu hans, einn sér eða með öðrum, undirbúa eða hefja notkun á aðskildri geimskoraraðstöðu til að sinna hlutverkum INMARSAT-geimskorinnar í þágu siglinga að einhverju eða öllu leyti og skal þá aðilinn tilkynna það stofnuninni svo tæknilegt samræmi sé tryggt og komið sé í veg fyrir að INMARSAT verði fyrir verulegum fjárhagslegum skaða.

(2) Ráðið skal láta í ljósi álit sitt að því er við kemur tæknilegri samhæfingu í formi tilmæla, sem ekki eru bindandi, og tjá þinginu álit sitt hvað snertir fjárhagslegan skaða.

(3) Þingið skal innan níu mánaða frá því er málsmeðferð sú hefst, sem kveðið er á um í grein þessari, láta í ljósi álit í formi tilmæla sem ekki eru bindandi. Má kveða þingið saman til aukafundar í þessu skyni.

(4) Tilkynning samkvæmt 1. tl. þ.m.t. tæknilegar upplýsingar, sem látnar eru í té þaraðlútandi, og viðræður við stofnunina, sem síðar eiga sér stað, skal hafa til hliðsjónar viðeigandi ákvæði radíóreglugerðar Alþjóðafjarskiptasambandsins.

(5) Grein þessi skal ekki gilda um stofnun, öflun, nýtingu eða áframhaldandi rekstur geimskora í þágu varnar- og öryggismála, né um geimskorir sem samið hefur verið um eða settar á stofn, aflað eða nýttar áður en samningur þessi öðlast gildi.

Article 8
Other Space Segments

(1) A Party shall notify the Organization in the event that it or any person within its jurisdiction intends to make provision for, or initiate the use of, individually or jointly, separate space segment facilities to meet any or all of the maritime purposes of the INMARSAT space segment, to ensure technical compatibility and to avoid significant economic harm to the INMARSAT system.

(2) The Council shall express its views in the form of a recommendation of a non-binding nature with respect to technical compatibility and shall provide its views to the Assembly with respect to economic harm.

(3) The Assembly shall express its views in the form of recommendations of a non-binding nature within a period of nine months from the date of commencing the procedures provided for in this Article. An extraordinary meeting of the Assembly may be convened for this purpose.

(4) The notification pursuant to paragraph (1), including the provision of pertinent technical information, and subsequent consultations with the Organization, shall take into account the relevant provisions of the Radio Regulations of the International Telecommunications Union.

(5) This Article shall not apply to the establishment, acquisition, utilization or continuation of separate space segment facilities for national security purposes, or which were contracted for, established, acquired or utilized prior to the entry into force of this Convention.

9. gr.
Skipulag

Innan stofnunarinnar skulu starfa:
(a) þingið
(b) ráðið
(c) stjórnin, sem framkvæmdastjóri er fyrir.

Article 9
Structure

The organs of the Organization shall be:
(a) The Assembly.
(b) The Council.
(c) The Directorate headed by a Director General.

10. gr.
Þingið, skipan þess og fundir

(1) Á þinginu eiga allir aðilar sæti.

(2) Þingið skal koma saman reglulega á tveggja ára fresti. Það skal kvatt saman til aukafunda að ósk þriðjungs aðilanna eða ráðsins.

Article 10
Assembly – Composition and Meetings

(1) The Assembly shall be composed of all the Parties.

(2) Regular sessions of the Assembly shall be held once every two years. Extraordinary sessions shall be convened upon the request of one-third of the Parties or upon the request of the Council.

11. gr.
Þingsköp

(1) Á þinginu skal hver aðili hafa eitt atkvæði.

Article 11
Assembly – Procedure

(1) Each Party shall have one vote in the Assembly.

(2) Ákvarðanir um efnisatriði skal taka með meirihluta ⅔ atkvæða, en um þingsköp með einföldum meirihluta þeirra aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða. Aðilar, sem sitja hjá við atkvæðagreiðslu, skulu taldir með þeim sem ekk greiða atkvæði.

(3) Formaður ákvarðar hvort mál varði efnisatriði eða fundarsköp. Slíkri ákvörðun hans verður hnekkt með ⅔ meirihluta atkvæða þeirra aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða.

(4) Þingfundur er lögmætur ef meirihluti aðila sækir hann.

(2) Decisions on matters of substance shall be taken by a two-thirds majority, and on procedural matters by a simple majority, of the Parties present and voting. Parties which abstain from voting shall be considered as not voting.

(3) Decisions whether a question is procedural or substantive shall be taken by the Chairman. Such decisions may be overruled by a two-thirds majority of the Parties present and voting.

(4) A quorum for any meeting of the Assembly shall consist of a majority of the Parties.

12. gr.
Störf þingsins

(1) Þingið hefur eftirfarandi starfssvið:

(a) Að huga að og fjalla um starfsemi, tilgang, almenna stefnumörkun og langtímamarkmið stofunarinnar og láta ráðinu í té um það álit sitt og tilmæli.

(b) Að sjá til þess að störf stofnunarinnar samræmist samningi þessum, tilgangi og meginreglum sáttmála Sameinuðu þjóðanna og öllum öðrum alþjóðasamningum sem stofnunin verður bundin af samkvæmt ákvörðun sinni.

(c) Að heimila samkvæmt tilmælum ráðsins að komið sé upp frekari geimskoraraðstöðu eingöngu eða aðallega til að bjóða staðsetningarþjónustu, neyðarþjónustu og öryggisþjónustu. Þó má án slíkrar heimildar nota geimskoraraðstöðu, sem komið hefur verið upp til að veita almenningi þjónustu á sjó og í lofti, fyrir fjarskipti í neyð og í öryggisskyni og til staðsetningar.

(d) Að taka ákvarðanir um tilmæli ráðsins og láta í ljósi álit um skýrslur þess.

(e) Að kjósa fjóra fulltrúa í ráðið samkvæmt b-lið 1.tl. 13.gr.

(f) Að ákvarða um atriði er varða formleg samskipti stofnunarinnar og ríkja, hvort sem þau eru aðilar eða ekki, og alþjóðastofnana.

(g) Að ákvarða um breytingar á samningi þessum samkvæmt 34.gr. eða á rekstrarsamkomulaginu samkvæmt XVIII gr. þess.

(h) Að fjalla um og ákveða hvort aðild skuli ljúka samkvæmt 30. gr.

(i) Að vinna hver þau störf önnur sem því eru falin í öðrum greinum samnings þessa eða rekstrarsamkomulaginu.

Article 12
Assembly – Functions

(1) The functions of the Assembly shall be to:

(a) Consider and review the activities, purposes, general policy and long-term objectives of the Organization and express views and make recommendations thereon to the Council.

(b) Ensure that the activities of the Organization are consistent with this Convention and with the purposes and principles of the United Nations Charter, as well as with any other treaty by which the Organization becomes bound in accordance with its decision.

(c) Authorize, on the recommendation of the Council, the establishment of additional space segment facilities the special or primary purpose of which is to provide radiodetermination, distress or safety services. However, the space segment facilities established to provide maritime and aeronautical public correspondence services can be used for telecommunications for distress, safety and radiodetermination purposes without such authorization.

(d) Decide on other recommendations of the Council and express views on reports of the Council.

(e) Elect four representatives on the Council in accordance with Article 13(1)(b).

(f) Decide upon questions concerning formal relationships between the Organization and States, whether Parties or not, and international organizations.

(g) Decide upon any amendments to this Convention pursuant to Article 34 or to the Operating Agreement pursuant to Article XVIII thereof.

(h) Consider and decide whether membership be terminated in accordance with Article 30.

(i) Exercise any other functions conferred upon it in any other Article of this Convention or the Operating Agreement.

(2) Við störf sín skal þingið hafa hliðsjón af öllum tilmælum ráðsins sem þau varða.

(2) In performing its functions the Assembly shall take into account any relevant recommendations of the Council.

13. gr.
Skipan ráðsins

(1) Ráðið skal skipað 22 fulltrúum undirritunaraðila eins og hér segir:

(a) Átján fulltrúum þeirra undirritunaraðila eða hópa undirritunaraðila, sem ekki eiga sér annað fyrirsvar og samþykkt hafa að komið sé fram fyrir þeirra hönd sem hóps sem lagt hafa fram mest hlutafé til stofnunarinnar. Nú hefur hópur undirritunaraðila og einstakur undirritunaraðili lagt fram jafn mikið hlutafé, og skal hinn síðarnefndi þá njóta forgangs. Ef fulltrúar í ráðinu yrðu fleiri en 22 vegna þess að hlutafé tveggja eða fleiri undirritunaraðila er jafnt, skulu þeir þó, í því undantekningartilviki, báðir eða allir eiga þar fulltrúa.

(b) Fjórum fulltrúum undirritunaraðila sem ekki eiga sér annað fyrirsvar í ráðinu, sem kosnir eru af þinginu án tillits til hlutafjáreignar þeirra, til þess að tryggja að farið sé eftir meginreglunni um réttláta landfræðilega dreifingu fyrirsvars og með tilliti til hagsmuna þróunarríkja. Undirritunaraðili sem kosinn er til fyrirsvars fyrir hönd landsvæðis skal koma fram fyrir hönd allra undirritunaraðila á því svæði sem samþykkt hefur það og ekki nýtur annars fyrirsvars í ráðinu. Kosning skal taka gildi á fyrsta fundi ráðsins eftir að kosið var, og haldast í gildi til næsta reglulegs fundar þingsins.

(2) Meðan laust fulltrúasæti hefur ekki verið skipað ógildist skipan ráðsins ekki vegna of lágrar fulltrúatölu.

Article 13
Council – Composition

(1) The Council shall consist of twenty-two representatives of Signatories as follows:

(a) Eighteen representatives of those Signatories, or groups of Signatories not otherwise represented, which have agreed to be represented as a group, which have the largest investment shares in the Organization. If a group of Signatories and a single Signatory have equal investment shares, the latter shall have the prior right. If by reason of two or more Signatories having equal investment shares the number of representatives on the Council would exceed twenty-two, all shall nevertheless, exceptionally, be represented.

(b) Four representatives of Signatories not otherwise represented on the Council, elected by the Assembly, irrespective of their investment shares, in order to ensure that the principle of just geographical representation is taken into account, with due regard to the interests of the developing countries. Any Signatory elected to represent a geographical area shall represent each Signatory in that geographical area which has agreed to be so represented and which is not otherwise represented on the Council. An election shall be effective as from the first meeting of the Council following that election, and shall remain effective until the next ordinary meeting of the Assembly.

(2) Deficiency in the number of representatives on the Council pending the filling of a vacancy shall not invalidate the composition of the Council.

14. gr.
Fundarsköp ráðsins

(1) Ráðið skal koma saman svo oft sem þörf er á til að vinna störf sín á skilvirkan hátt, en eigi sjaldnar en þrisvar á ári.

(2) Ráðið skal leitast við að taka ákvarðanir sínar samhljóða. Nú næst ekki samkomulag um samhljóða ákvörðun, og skal ákvörðun þá tekin sem hér segir: Ákvarðanir um efnisatriði skulu teknar með meirihluta þeirra fulltrúa í ráðinu sem fara með að minnsta kosti tvo þriðju hluta alls atkvæðisréttar þeirra undirritunaraðila og hópa undirritunaraðila sem þar eiga fulltrúa. Ákvarðanir um fundarsköp skulu teknar með einföldum meirihluta þeirra fulltrúa sem

Article 14
Council – Procedure

(1) The Council shall meet as often as may be necessary for the efficient discharge of its functions, but not less than three times a year.

(2) The Council shall endeavour to take decisions unanimously. If unanimous agreement cannot be reached, decisions shall be taken as follows: Decisions on substantive matters shall be taken by a majority of the representatives on the Council representing at least two-thirds of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Council. Decisions on procedural matters shall be taken by a simple majority of the representatives present

viðstaddir eru og atkvæði greiða og hefur hver fulltrúi þá eitt atkvæði. Formaður ráðsins sker úr deilum um hvort ákveðið mál varði fundarsköp eða efnisatriði. Ákvörðun formanns má hnekkja með ⅔ meirihluta þeirra fulltrúa sem viðstaddir eru og atkvæði greiða og hefur hver þeirra þá eitt atkvæði. Ráðið getur samþykkt aðra tilhögun atkvæðagreiðslu við kosningu embættismanna sinna.

(3) (a) Atkvæðisréttur hvers fulltrúa skal samsvara því hlutafé sem hann er í fyrirsvari fyrir. Þó má enginn fulltrúi fara með atkvæði fyrir hönd eins undirritunaraðila er vegur meira en 25% alls atkvæðamagns í stofnuninni, nema b-liður (iv) eigi við.

(b) Þrátt fyrir ákvæði 9., 10. og 12. tl. V. gr. rekstrarsamkomulagsins

(i) Getur undirritunaraðili sem fulltrúa á í ráðinu, og á samkvæmt hlutafjáreign sinni rétt á atkvæðamagni sem fara myndi fram úr 25% af heildarmagni atkvæða í stofnuninni, boðið öðrum undirritunaraðilum að taka að einhverju leyti eða öllu við þeirri hlutdeild sinni sem fer fram úr 25%.

(ii) Geta aðrir undirritunaraðilar tilkynnt stofnuninni að þeir séu þess búnir að taka við slíku umframhlutafé að einhverju eða öllu leyti. Ef fjárhæðir þær sem stofnuninni er tilkynnt um fara samanlagðar ekki fram úr þeirri fjárhæð sem til skipta er, skal ráðið skipta henni milli þeirra undirritunaraðila sem tilkynntu, í samræmi við fjárhæðir þær sem tilkynnt var um. En ef fjárhæðir þær sem stofnuninni er tilkynnt um fara fram úr þeirri fjárhæð sem til skipta er skal ráðið skipta eins og þeir undirritunaraðilar sem tilkynntu kunna að verða ásáttir um, eða ef ekki verður af samkomulagi, í hlutfalli við þær fjárhæðir sem tilkynnt hefur verið um.

(iii) Alla slíka skiptingu skal ráðið annast á þeim tíma er hlutafjáreign er ákvörðuð samkvæmt V. gr. rekstrarsamkomulagsins. Skipting skal ekki auka hlutafjáreign neins undirritunaraðila umfram 25%.

(iv) Að því leyti sem hlutafjáreign undirritunaraðila umfram 25%, sem boðin er fram til skiptingar, er ekki skipt samkvæmt þeim reglum, sem kveðið er á um í þessum töluliið, má atkvæðisréttur fulltrúa þess undirritunaraðila fara fram úr 25%.

and voting, each having one vote. Disputes whether a specific matter is procedural or substantive shall be decided by the Chairman of the Council. The decision of the Chairman may be overruled by a two-thirds majority of the representatives present and voting, each having one vote. The Council may adopt a different voting procedure for the election of its officers.

(3) (a) Each representative shall have a voting participation equivalent to the investment share or shares he represents. However, no representative may cast on behalf of one Signatory more than 25 per cent of the total voting participation in the Organization except as provided in sub-paragraph (b)(iv).

(b) Notwithstanding Article V(9), (10) and (12) of the Operating Agreement:

(i) If a Signatory represented on the Council is entitled, based on its investment share, to a voting participation in excess of 25 per cent of the total voting participation in the Organization, it may offer to other Signatories any or all of its investment share in excess of 25 per cent.

(ii) Other Signatories may notify the Organization that they are prepared to accept any or all of such excess investment share. If the total of the amounts notified to the Organization does not exceed the amount available for distribution, the latter amount shall be distributed by the Council to the notifying Signatories in accordance with the amount available for distribution, the latter amount shall be distributed by the Council as may be agreed among the notifying Signatories, or, failing agreement, in proportion to the amounts notified.

(iii) Any such distribution shall be made by the Council at the time of determinations of investment shares pursuant to Article V of the Operating Agreement. Any distribution shall not increase the investment share of any Signatory above 25 per cent.

(iv) To the extent that the investment share of the Signatory in excess of 25 per cent offered for distribution is not distributed in accordance with the procedure set forth in this paragraph, the voting participation of the representative of the Signatory may exceed 25 per cent.

(c) Að því leyti sem undirritunaraðili ákveður að bjóða ekki öðrum undirritunaraðilum umframhlutafjáreign sína skal þeim atkvæðisrétti hans sem er umfram 25% skipt jafnt á milli allra fulltrúa í ráðinu.

(4) Fundur ráðsins er lögmætur ef hann er sóttur af meirihluta fulltrúa í ráðinu sem fer með að minnsta kosti ⅔ hluta heildaratkvæðisréttar allra undirritunaraðila og hópa undirritunaraðila sem þar eiga fulltrúa.

15. gr.
Störf ráðsins

Ráðið skal bera ábyrgð á að sjá fyrir nauðsynlegri geimskor til að koma í framkvæmd markmiðum stofnunarinnar með sem hagkvæmustum, árangursríkustum og skilvirkustum hætti í samræmi við samning þennan og rekstrarsamkomulagið með álit og tilmæli þingsins í huga. Til að framkvæma þessa skyldu skal ráðið hafa vald til að gera allar viðeigandi ráðstafanir, þar á meðal:

(a) Að ákvarða um þörf fyrir gervitunglafjarskipti á sjó og í lofti og samþykkja stefnumörkun, skipulag, áætlanir, reglur og ráðstafanir vegna hönnunar, þróunar, smíði, stofnsetningar, kaupa á eða leigu, starfrækslu, viðhalds og notkunar INMARSAT-geimskorinnar og þar á meðal kaup á uppskotaþjónustu til að sinna þeim þörfum.

(b) Að samþykkja og koma í framkvæmd stjórnunartilhögun er skyldi framkvæmdastjóra að leita verksamninga á sviði tækni og rekstrar hvarvetna þar sem slíkt er stofnunni hagkvæmara.

(c) Að samþykkja viðmiðun og reglur um viðurkenningu jarðstöðva á landi, í skipum og loftförum og á mannvirkjum á hafsvæðum til aðgangs að INMARSAT-geimskorinni, og um prófun og eftirlit með afköstum jarðstöðva sem aðgang hafa að INMARSAT-geimskorinni. Hvað jarðstöðvar í skipum og loftförum snertir skal ætlast til að viðmiðun sé nægilega sundurliðuð til að yfirvöld einstakra landa sem veita leyfi geti, ef þau telja ástæðu til, notað þau til tegundarviðurkenningar.

(d) Að legga tilmæli fyrir þingið samkvæmt c-lið 1. tl. 12. gr.

(e) Að leggja skýrslur um störf stofnunarinnar, þar á meðal um fjármál, reglulega fyrir þingið.

(c) To the extent that a Signatory decides not to offer its excess investment share to other Signatories, the corresponding voting participation of that Signatory in excess of 25 per cent shall be distributed equally to all other representatives on the Council.

(4) A quorum for any meeting of the Council shall consist of a majority of the representatives on the Council, representing at least two-thirds of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Council.

Article 15
Council – Functions

The Council shall have the responsibility, having due regard for the views and recommendations of the Assembly, to make provision for the space segment necessary for carrying out the purposes of the Organization in the most economic, effective and efficient manner consistent with this Convention and the Operating Agreement. To discharge this responsibility, the Council shall have the power to perform all appropriate functions, including:

(a) Determination of maritime and aeronautical satellite telecommunications requirements and adoption of policies, plans, programmes, procedures and measures for the design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation, maintenance and utilization of the INMARSAT space segment, including the procurement of any necessary launch services to meet such requirements.

(b) Adoption and implementation of management arrangements which shall require the Director General to contract for technical and operational functions whenever this is more advantageous to the Organization.

(c) Adoption of criteria and procedures for approval of earth stations on land, on ships, on aircraft, and on structures in the marine environment for access to the INMARSAT space segment and for verification and monitoring of performance of earth stations having access to and utilization of the INMARSAT space segment. For earth stations on ships and aircraft, the criteria should be in sufficient detail for use by national licensing authorities, at their discretion, for type-approval purposes.

(d) Submission of recommendations to the Assembly in accordance with Article 12(1)(c).

(e) Submission to the Assembly of periodic reports on the activities of the Organization, including financial matters.

(f) Að koma á innkaupatilhögun, reglum og samningsskilmálum og samþykkja kaupsamninga í samræmi við samning þennan og rekstrarsamkomlagið.

(g) Að marka stefnu í fjármálum og samþykkja reglur um fjármál, árlega fjárhagsáætlun og ársreikninga, og ákvarða reglulega gjöld fyrir notkun INMARSAT- geimskorarinnar og taka ákvarðanir um öll önnur fjármál, þar á meðal um hlutafjáreign og hámarksupphæð stofnfjárs í samræmi við samning þennan og rekstrarsamkomulagið.

(h) Að ákvarða um tilhögun stöðugs samráðs við stofnanir sem ráðið viðurkennir að séu í fyrirsvari fyrir útgerðarmenn, flugrekendur, áhafnir í siglingum og flugi, og aðra þá er nota fjarskipti á sjó og í lofti.

(i) Að tilnefna gerðarmann þegar stofnunin er aðili að máli fyrir gerðardómi.

(j) Að sinna öllum öðrum störfum sem því eru falin í öðrum greinum samnings þessa eða með rekstrarsamkomulaginu, og öllum öðrum störfum sem við eiga til að tilgangi stofnunarinnar verði náð.

16. gr.
Stjórnin

(1) Ráðið skal skipa framkvæmdastjóra úr hópi manna sem aðilar eða undirritunaraðilar fyrir milligöngu aðila tilnefna og er skipun hans háð staðfestingu aðila. Vörsluaðili skal þegar tilkynna aðilum um skipunina. Skipun er staðfest hafi ekki fleiri en þriðjungur aðila andmælt henni skriflega við vörsluhafa innan sextíu daga frá tilkynningu. Framkvæmdastjóri getur hafið störf meðan beðið er staðfestingar þegar skipun hans hefur farið fram.

(2) Ráðningartími framkvæmdastjóra er sex ár. Þó getur ráðið vikið honum frá fyrr að eigin ákvörðun. Ráðið skal tilkynna þinginu um ástæður frávikningarinnar.

(3) Framkvæmdastjóri skal vera æðsti starfsmaður stofnunarinnar og fyrirsvarsmaður hennar að lögum, og ber hann ábyrgð gagnvart ráðinu og er háður fyrirmælum þess.

(4) Skipulag, starfsmannafjöldi og almenn ráðningarkjör yfirmanna og starfsliðs, svo og sérfræðinga og annarra ráðgjafa stjórnarinnar, eru háð samþykki ráðsins.

(5) Framkvæmdastjóri skipar stjórnarmenn. Skipun hátt settra yfirmanna sem eru milliliða-

(f) Adoption of procurement procedures, regulations and contract terms and approval of procurement contracts consistent with this Convention and the Operating Agreement.

(g) Adoption of financial policies, approval of the financial regulations, annual budget and annual financial statements, periodic determination of charges for use of the INMARSAT space segment, and decisions with respect to all other financial matters, including investment shares and capital ceiling consistent with this Convention and the Operating Agreement.

(h) Determination of arrangements for consultation on a continuing basis with bodies recognized by the Council as representing shipowners, aircraft operators, maritime and aeronautical personnel and other users of maritime and aeronautical telecommunications.

(i) Designation of an arbitrator where the Organization is a party to arbitration.

(j) Exercise of any other functions conferred upon it in any other Article of this Convention or the Operating Agreement or any other function appropriate for the achievement of the purposes of the Organization.

Article 16
Directorate

(1) The Director General shall be appointed, from among candidates proposed by Parties or Signatories through Parties, by the Council, subject to confirmation by the Parties. The Depository shall immediately notify the Parties of the appointment. The appointment is confirmed unless within sixty days of the notification more than one-third of the Parties have informed the Depositary in writing of their objection to the appointment. The Director General may assume his functions after appointment and pending confirmation.

(2) The term of office of the Director General shall be six years. However, the Council may remove the Director General earlier on its own authority. The Council shall report the reasons for the removal to the Assembly.

(3) The Director General shall be the chief executive and legal representative of the Organization and shall be responsible to and under the direction of the Council.

(4) The structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees and of consultants and other advisers to the Directorate shall be approved by the Council.

(5) The Director General shall appoint the members of the Directorate. The appointment of

laust ábyrgir gagnvart framkvæmdastjóra er háð samþykki ráðsins.

(6) Meginsjónarmið við skipun framkvæmdastjóra og annarra starfsmanna stjórnarinnar skal vera að tryggja að fullnægt sé ítrustu kröfum um ráðvendni, hæfni og dugnað.

17. gr.
Fyrirsvar á fundum

Öllum aðilum og undirritunaraðilum sem eiga samkvæmt samningi þessum eða rekstrarsamkomulaginu rétt á að sækja fund stofnunarinnar og/eða taka þar þátt skal leyft að sækja þá og/eða taka þátt í þeim, svo og öllum öðrum fundum sem haldnir eru á vegum stofnunarinnar, hver sem fundarstaður kann að vera. Öll framkvæmdaratriði sem samið er um við land þar sem fundur er haldinn skulu vera í samræmi við þessar skuldbindingar.

18. gr.
Kostnaður af fundahöldum

(1) Hver aðili og undirritunaraðili skal greiða eigin kostnað af fyrirsvari á fundum stofnunarinnar.

(2) Útgjöld við fundi stofnunarinnar skulu talin stjórnunarkostnaður hennar. Þó skal ekki halda fundi stofnunarinnar utan aðalstöðva hennar nema væntanlegur gestgjafi fallist á að greiða aukakostnað þann sem af því hlýst.

19. gr.
Ákvörðun afnotagjalda

(1) Ráðið skal tilgreina mælieiningar fyrir hina mismunandi notkun INMARSAT-geimskorarinnar og ákvarða gjöld fyrir hana. Gjöldunum er ætlað að afla stofnuninni nægilegra tekna til að standa straum af kostnaði hennar við rekstur, viðhald og stjórnun, sjá fyrir því rekstrarfé sem ráðið kann að telja nauðsynlegt, standa undir fyrningu á fjárfestingum undirritunaraðila, og greiða arð af fjármagni eins og kveðið er á um í rekstrarsamkomulaginu.

(2) Gjaldskrár afnotagjalda skulu vera hinar sömu fyrir hverja notkun meðal allra undirritunaraðila fyrir þá notkun.

(3) Fyrir stofnanir aðrar en undirritunaraðila, sem heimilað hefur verið samkvæmt 7. gr. að nota INMARSAT-geimskorina, getur ráðið ákveðið afnotagjöld önnur en þau sem fyrir undirritunar-

senior officials reporting directly to the Director General shall be approved by the Council.

(6) The paramount consideration in the appointment of the Director General and other personnel of the Directorate shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency.

Article 17
Representation at Meetings

All Parties and Signatories which, under this Convention or the Operating Agreement, are entitled to attend and/or participate at meetings of the Organization shall be allowed to attend and/or participate at such meetings as well as any other meeting held under the auspices of the Organization, regardless of where the meeting may take place. The arrangements made with any host country shall be consistent with these obligations.

Article 18
Cost of Meetings

(1) Each Party and Signatory shall meet its own costs of representation at meetings of the Organization.

(2) Expenses of meetings of the Organization shall be regarded as an administrative cost of the Organization. However, no meeting of the Organization shall be held outside its headquarters, unless the prospective host agrees to defray the additional expenditure involved.

Article 19
Establishment of Utilization Charges

(1) The Council shall specify the units of measurement for the various types of utilization of the INMARSAT space segment and shall establish charges for such utilization. These charges shall have the objective of earning sufficient revenues for the Organization to cover its operating, maintenance, and administrative costs, the provision of such operating funds as the Council may determine to be necessary, the amortization of investment made by Signatories, and compensation for use of capital in accordance with the Operating Agreement.

(2) The rates of utilization charge for each type of utilization shall be the same for all Signatories for that type of utilization.

(3) For entities, other than Signatories, which are authorized in accordance with Article 7 to utilize the INMARSAT space segment, the Council may establish rates of utilization charge differ-

aðila gilda. Gjöld fyrir hverja notkun skulu vera hinar sömu meðal allra slíkra stofnana fyrir þá notkun.

20. gr.
Innkaup

(1) Stefnu ráðsins um innkaup skal þannig hagað að hún hvetji, í þágu stofnunarinnar, til samkeppni um sölu vöru og þjónustu um heim allan. Í þeim tilgangi

(a) skal kaup á vöru og þjónustu sem stofnunin þarfnast, hvort sem er með kaupum eða leigu, gerð með samningi sem byggist á tilboðum með opnum alþjóðlegum útboðum

(b) skal samningur gerður við tilboðsgjafa sem bjóða bestu staðsetningu, gæða, verðs og hagkvæmasta afhendingartíma

(c) skal ráðið, ef bjóðendur gefa sambærilega samsetningu gæða, verð og afhendingartíma, gera pöntun á þann hátt að fylgt sé stefnu þeirri við innkaup sem að ofan er lýst.

(2) Í eftirtöldum tilvikum má, samkvæmt málsmeðferð sem ráðið samþykkir, gera undanþágu frá kröfunni um opið, alþjóðlegt útboð, enda hvetji ráðið um leið, í þágu stofnunarinnar, til samkeppni um sölu vöru og þjónustu um heim allan:

(a) Ef áætlað verð pöntunar fer ekki fram úr 50.000 Bandaríkadölum og pöntun myndi ekki vegna undanþágunnar skapa seljanda slíka aðstöðu að ráðinu yrði síðar torveldað að framkvæma í raun þá innkaupastefnu sem að ofan er lýst. Ráðið getur endurskoðað hámarks fjárhæðina að því leyti sem slíkt réttlætist af breytingum á heimsmarkaðsverði, eins og endurspeglast af viðeigandi verðvísitölum.

(b) Ef innkaup þola ekki bið vegna neyðarástands.

(c) Ef aðeins einn seljandi getur uppfyllt kröfur sem nauðsynlegar eru til að sinna þörfum stofnunarinnar, eða ef fjöldi hugsanlegra seljanda er svo mjög takmarkaður að það væri hvorki æskilegt né í bestu samræmi við hagsmuni stofnunarinnar að leggja til fé og tíma vegna opins alþjóðlegs útboðs, svo framarlega sem hugsanlegir seljendur, séu þeir fleiri en einn, fái sömu möguleika að gefa tilboð.

(d) Ef það sem kaupa þarf er í þágu stjórnunar og hvorki væri raunhæft né gerlegt að falast eftir því með opnu alþjóðlegu útboði.

(e) Ef kaup eru fyrir persónulega þjónustu.

ent from those established for Signatories. The rates for each type of utilization shall be the same for all such entities for that type of utilization.

Article 20
Procurement

(1) The procurement policy of the Council shall be such as to encourage, in the interests of the Organization, world-wide competition in the supply of goods and services. To this end:

(a) Procurement of goods and services required by the Organization, whether by purchase or lease, shall be effected by the award of contracts, based on responses to open international invitations to tender.

(b) Contracts shall be awarded to bidders offering the best combination of quality, price and the most favourable delivery time.

(c) If there are bids offering comparable combinations of quality, price and the most favourable delivery time, the Council shall award the contract so as to give effect to the procurement policy set out above.

(2) In the following cases the requirement of open international tender may be dispensed with under procedures adopted by the Council, provided that in so doing the Council shall encourage in the interests of the Organization world-wide competition in the supply of goods and services:

(a) The estimated value of the contract does not exceed 50,000 US dollars and the award of the contract would not by reason of the application of the dispensation place a contractor in such a position as to prejudice at some later date the effective exercise by the Council of the procurement policy set out above. To the extent justified by changes in world prices, as reflected by relevant price indices, the Council may revise the financial limit.

(b) Procurement is required urgently to meet an emergency situation.

(c) There is only one source of supply to a specification which is necessary to meet the requirements of the Organization or the sources of supply are so severely restricted in number that it would be neither feasible nor in the best interest of the Organization to incur the expenditure and time involved in open international tender, provided that where there is more than one source they will have an opportunity to bid on an equal basis.

(d) The requirement is of an administrative nature for which it would be neither practicable nor feasible to undertake open international tender.

(e) The procurement is for personal services.

21. gr.

Uppfinningar og tæknilegar upplýsingar

(1) Í tengslum við hvert það verk sem stofnunin vinnur eða unnið er á vegum stofnunarinnar á hennar kostnað skal hún aðeins öðlast þau réttindi yfir uppfinningum og tæknilegum upplýsingum sem nauðsynleg eru vegna sameiginlegra hagsmuna stofnunarinnar og undirritunaraðilanna vegna aðildar þeirra. Sé verk innt af hendi samkvæmt samningi skulu engin slík réttindi er stofnunni öðlast háð einkarétti.

(2) Hvað 1. tl. snertir skal stofnunin í tengslum við slík verk sem felur í sér verulegar athuganir, rannsóknir og þróunarstarf í samræmi við meginreglur þær sem um hana gilda, markmið sín, og almennt viðurkennda starfsháttu í iðnaði tryggja sjálfri sér:

(a) rétt til að allar uppfinningar og tæknilegar upplýsingar sem aflað er með verkinu séu birtar henni án endurgjalds,

(b) rétt til að birta og láta birta slíkar uppgötvanir og tæknilegar upplýsingar aðilum og undirritunaraðilum, svo og öðrum innan lögsögu aðila, og að nota slíkar uppfinningar og tæknilegar upplýsingar án endurgjalds í tengslum við INMARSAT-geimskorina eða jarðstöðvar á landi eða í skipum eða loftförum sem reknar eru í tengslum við hana.

(3) Sé verk unnið samkvæmt samningi skal eignarréttur að uppfinningum og tæknilegum upplýsingum sem frá verkinu eru runnar haldast hjá verksala.

(4) Stofnunin skal með sanngjörnum og eðlilegum skilmálum og skilyrðum einnig tryggja sjálfri sér rétt til að nota og láta nota uppfinningar og tæknilegar upplýsingar sem beinlínis eru nýttar við framkvæmd verks á hennar vegum en 2. tl. tekur ekki til, að svo miklu leyti sem notkunin er nauðsynleg til að endursmíða eða breyta framleiddri vöru sem afhent er samkvæmt samningi sem stofnunin greiðir fyrir og að því marki sem sá er verkið vann er bær til að veita þann rétt.

(5) Í einstökum tilvikum getur ráðið samþykkt að vikið sé frá stefnu þeirri sem kveðið er á um í b-lið 2. tl. og 4. tl. ef ráðinu er sýnt fram á það meðan á samningaumleitunum stendur að það myndi skaða hagsmuni stofnunarinnar ef ekki yrði vikið frá stefnunni.

(6) Ráðið getur einnig í einstökum tilvikum og þegar sérstakar aðstæður réttlæta það samþykkt

Article 21

Inventions and Technical Information

(1) The Organization, in connexion with any work performed by it or on its behalf at its expense, shall acquire in inventions and technical information those rights, but no more than those rights, which are necessary in the common interests of the Organization and of the Signatories in their capacity as such. In the case of work done under contract, any such rights obtained shall be on a non-exclusive basis.

(2) For the purpose of paragraph (1) the Organization, taking into account its principles and objective and generally accepted industrial practices, shall in connexion with such work involving a significant element of study, research or development ensure for itself:

(a) The right to have disclosed to it without payment all inventions and technical information generated by such work.

(b) The right to disclose and to have disclosed to Parties and Signatories and others within the jurisdiction of any Party such inventions and technical information, and to use and to authorize and to have authorized Parties and Signatories and such others to use such inventions and technical information without payment in connexion with the INMARSAT space segment and any earth station on land, ship or aircraft operating in conjunction therewith.

(3) In the case of work done under contract, ownership of the rights in inventions and technical information generated under the contract shall be retained by the contractor.

(4) The Organization shall also ensure for itself the right, on fair and reasonable terms and conditions, to use and to have used inventions and technical information directly utilized in the execution of work performed on its behalf but not included in paragraph (2), to the extent that such use is necessary for the reconstruction or modification of any product actually delivered under a contract financed by the Organization, and to the extent that the person who has performed such work is entitled to grant such right.

(5) The Council may in individual cases approve a deviation from the policies prescribed in paragraphs (2)(b) and (4), where in the course of negotiation it is demonstrated to the Council that failure to deviate would be detrimental to the interests of the Organization.

(6) The Council may also, in individual cases where exceptional circumstances warrant,

að vikið sé frá stefnu þeirri sem kveðið er á um í 3. tl. ef öllum eftirtöldum skilyrðum er fullnægt:

(a) Ráðinu er sýnt fram á að það myndi skaða hagsmuni stofnunarinnar ef ekki yrði vikið frá stefnunni.

(b) Ráðið telur stofnunina geta tryggt einkaleyfisvernd í hvaða landi sem er.

(c) Þar sem og að svo miklu leyti sem verktaki getur ekki eða vill ekki tryggja slíka einkaleyfisvernd innan þess frests sem unnt er að veita.

(7) Hvað uppfinningar og tæknilegar upplýsingar snertir, sem stofnunin hefur öðlast réttindi til á annan hátt en samkvæmt 2. tl., skal hún samkvæmt beiðni og að því marki sem hún á rétt til þess

(a) birta eða láta birta hvaða aðila eða undirritunaraðila sem er uppfinningar og tæknilegar upplýsingar gegn því að endurgreitt verði hvert það fé sem stofnunin hefur greitt eða krafist greiðslu á vegna þessa afhendingarréttar.

(b) veita hvaða aðila eða undirritunaraðila sem er rétt til að birta eða fá birtar öðrum slíkar uppfinningar og tæknilegar upplýsingar innan lögsögu einhvers aðila, og nota og heimila eða láta heimila öðrum innan lögsögu einhvers aðila að nota uppfinningarnar eða tæknilegar upplýsingar

(i) án endurgjalds í tengslum við INMARSAT-geimskorina eða hverja þá jarðstöð í landi, í skipi eða loftfari sem rekin er í tengslum við hana.

(ii) í sérhverju öðru skyni, með sanngjörnum og eðlilegum skilmálum og skilyrðum sem samið skal um milli undirritunaraðila eða annarra innan lögsögu aðila og stofnunarinnar eða eigenda uppfinningar eða tæknilegra upplýsinga eða hvaða annarrar viðurkenndrar stofnunar eða aðila, sem eignarrétt á að þeim, gegn því að endurgreidd verði hver sú greiðsla sem innt hefur verið af stofnuninni eða krafið af henni vegna þessara réttinda.

(8) Með birtingu og notkun, og skilmálum og skilyrðum fyrir birtingu og notkun, á uppfinningum og tæknilegum upplýsingum, sem stofnunin hefur öðlast réttindi yfir, skal eigi mismunað neinum undirritunaraðilum og öðrum undir lögsögu aðila.

(9) Ekkert í grein þessari skal vera því til fyrirstöðu að stofnunin geri ef æskilegt er samninga við menn samkvæmt landslögum og reglugerðum um afhendingu tæknilegra upplýsinga.

approve a deviation from the policy prescribed in paragraph (3) where all the following conditions are met:

(a) It is demonstrated to the Council that failure to deviate would be detrimental to the interests of the Organization.

(b) The Council determines that the Organization should be able to ensure patent protection in any country.

(c) Where, and to the extent that, the contractor is unable or unwilling to ensure such patent protection within the time required.

(7) With respect to inventions and technical information in which rights are acquired by the Organization otherwise than pursuant to paragraph (2), the Organization, to the extent that it has the right to do so, shall upon request:

(a) Disclose or have disclosed such inventions and technical information to any Party or Signatory subject to reimbursement of any payment made by or required of the Organization in respect of the exercise of this right of disclosure.

(b) Make available to any Party or Signatory the right to disclose or have disclosed to others within the jurisdiction of any Party and to use and to authorize and to have authorized such others to use such inventions and technical information:

(i) Without payment in connexion with the INMARSAT space segment or any earth station on land, ship or aircraft operating in conjunction therewith.

(ii) For any other purpose, on fair and reasonable terms and conditions to be settled between Signatories or others within the jurisdiction of any Party and the Organization or the owner of the inventions and technical information or any other authorized entity or person have a property interest therein, and subject to reimbursement of any payment made by or required of the Organization in respect of the exercise of these rights.

(8) The disclosure and use, and the terms and conditions of disclosure and use, of all inventions and technical information in which the Organization has acquired any rights shall be on a non-discriminatory basis with respect to all Signatories and others within the jurisdiction of Parties.

(9) Nothing in this Article shall preclude the Organization, if desirable, from entering into contracts with persons subject to domestic laws and regulations relating to the disclosure of technical information.

22. gr.
Ábyrgð

Aðilar bera sem slíkir ekki ábyrgð á athöfnun eða skyldum stofnunarinnar, nema gagnvart ríkjum sem ekki eru aðilar, eða mönnum eða lögpersónum sem þau kunna að vera í fyrirsvari fyrir, að því leyti sem ábyrgð kann að leiða af þjóðréttarsamningum sem í gildi eru milli aðilans og viðkomandi ríkis sem ekki er aðili. Þó skal þetta ekki koma í veg fyrir að aðili, sem krafinn hefur verið um greiðslu bóta til ríkis sem ekki er aðili eða til manns eða lögpersónu sem það kann að vera í fyrirsvari fyrir, nýti sér rétt sem hann kann að eiga gegn öðrum aðila samkvæmt þjóðréttarsamningnum.

Article 22
Liability

Parties are not, in their capacity as such, liable for the acts and obligations of the Organization, except in relation to non-Parties or natural or juridical persons they might represent in so far as such liability may follow from treaties in force between the Party and the non-Party concerned. However, the foregoing does not preclude a Party which has been required to pay compensation under such a treaty to a non-Party or to a natural or juridical person it might represent from invoking any rights it may have under that treaty against any other Party.

23. gr.
Undanþeginn kostnaður

Skattar af tekjum undirritunaraðila sem frá stofnuninni koma skulu ekki teljast til gjalda hennar.

Article 23
Excluded costs

Taxes on income derived from the Organization by any of the Signatories shall not form part of the costs of the Organization.

24. gr.
Endurskoðun

Reikningar stofnunarinnar skulu árlega endurskoðaðir af óháðum endurskoðanda sem ráðið skipar. Sérhver aðili eða undirritunaraðili á rétt á að athuga reikninga stofnunarinnar.

Article 24
Audit

The accounts of the Organization shall be audited annually by an independent Auditor appointed by the Council. Any Party or Signatory shall have the right to inspect the accounts of the Organization.

25. gr.
Persóna að lögum

Stofnunin skal vera persóna að lögum og ábyrg fyrir athöfnum sínum og skyldum. Svo hún geti starfað á réttan hátt skal hún sérílagi hafa hæfi til samningagerðar, til að eignast, leigja, hafa í umráðum og afsala sér lausafé og fasteignum, vera aðili að dómsmáli og gera samninga við ríki eða alþjóðastofnanir.

Article 25
Legal personality

The Organization shall have legal personality and shall be responsible for its acts and obligations. For the purpose of its proper functioning, it shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property, to be a party to legal proceedings and to conclude agreements with States or international organizations.

26. gr.
Fríðindi og friðhelgi

(1) Stofnunin og eignir hennar skulu í öllum aðildarríkjum samnings þessa, innan athafnasviðs þess sem samningurinn heimilar, vera undanþegnar tekjusköttum, beinum eignasköttum og aðflutningsgjöldum af fjarskiptatunglum og hlutum þeirra eða hlutum sem ætlaðir eru til fjarskiptatungla sem skotið skal á loft til notkunar í INMARSAT-geimskorinni. Hver aðili skuldbindur sig til þess að gera, í samræmi við innanlandsreglur, það sem í hans valdi stendur til að koma á þeim frekari undanþágum frá tekjuskatti, beinum

Article 26
Privileges and Immunities

(1) Within the scope of activities authorized by this Convention, the Organization and its property shall be exempt in all States Parties to this Convention from all national income and direct national property taxation and from customs duties on communication satellites and components and parts for such satellites to be launched for use in the INMARSAT space segment. Each Party undertakes to use its best endeavours to bring about, in accordance with the applicable domestic procedure, such further exemption from

eignarsköttum og aðflutningsgjöldum sem æskilegar eru þegar hið sérstaka eðli stofnunarinnar er haft í huga.

(2) Allir undirritunaraðilar, nema sá sem skipaður er af aðila þeim er aðalstöðvar INMARSAT eru staðsettar hjá, skulu sem slíkir vera undanþegnir skattlagningu á tekjur sem þeir fá frá stofnuninni á landsvæði þess aðila.

(3) (a) Svo fljótt sem unnt er eftir að samningur þessi öðlast gildi skal stofnunin gera samning við aðila þann er hún setur upp aðalstöðvar sínar, aðrar skrifstofur eða mannvirki hjá, samkvæmt umleitunum ráðsins og með staðfestingu þingsins, um fríðindi og friðhelgi stofnunarinnar, framkvæmdastjóra hennar og starfsmanna og sérfræðinga sem gegna erindum hennar svo og fulltrúa aðila eða undirritunaraðila á meðan þeir dvelja á landsvæði viðtökuríkis til þess að ræka störf sín.

(b) Skal samningurinn vera án tengsla við þennan samning og skal honum slitið með samkomulagi milli viðtökuríkis og stofnunarinnar, eða ef aðalstöðvar stofnunarinnar eru fluttar frá landsvæði viðtökuríkisins.

(4) Svo fljótt sem unnt er eftir að samningur þessi hefur öðlast gildi skulu allir aðilar nema sá sem gert hefur samning þann sem um er fjallað í 3. tl. gera með sér bókun um fríðindi og friðhelgi stofnunarinnar, framkvæmdastjóra hennar og starfsmanna og sérfræðinga sem gegna erindum hennar, svo og fulltrúa aðila eða undirritunaraðila, á meðan þeir dvelja á landsvæði aðilanna til þess að ræka störf sín. Skal bókunin vera óháð samningi þessum, og skal í henni greint frá skilyrðum fyrir því að hún fellur úr gildi.

27. gr.
Tengsl við aðrar alþjóðastofnanir

Stofnunin skal eiga samstarf við Sameinuðu þjóðirnar og stofnanir þeirra sem fást við friðsamleg not af himingeimnum og höfum jarðar, sérstofnunum þeirra og öðrum alþjóðastofnunum um sameiginleg hagsmunamál. Stofnunin skal sérstaklega taka tillit til viðeigandi alþjóðlegra staðla, reglna, ályktana, starfshátta og tilmæla Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar og Alþjóðaflugmálastofnunarinnar. Stofnunin skal virða þau ákvæði alþjóðafjarskiptasamningsins sem hana varða svo og reglur sem samkvæmt honum eru settar og skal við hönnun, þróun, smíði og stofnsetningu

income and direct property taxation and customs duties as is desirable, bearing in mind the particular nature of the Organization.

(2) All Signatories acting in their capacity as such, except the Signatory designated by the Party in whose territory the headquarters is located, shall be exempt from national taxation on income earned from the Organization in the territory of that Party.

(3) (a) As soon as possible after the entry into force of this Convention, the Organization shall conclude, with any Party in whose territory the Organization establishes its headquarters, other offices or installations, an agreement to be negotiated by the Council and approved by the Assembly, relating to the privileges and immunities of the Organization, its Director General, its staff, of experts performing missions for the Organization and of representatives of Parties and Signatories whilst in the territory of the host Government for the purpose of exercising their functions.

(b) The agreement shall be independent of this Convention and shall terminate by agreement between the host Government and the Organization or if the headquarters of the Organization are moved from the territory of the host Government.

(4) All Parties other than a Party which has concluded an agreement referred to in paragraph (3) shall as soon as possible after the entry into force of this Convention conclude a Protocol on the privileges and immunities of the Organization, its Director General, its staff, of experts performing missions for the Organization and of representatives of Parties and Signatories whilst in the territory of Parties for the purposes of exercising their functions. The Protocol shall be independent of this Convention and shall prescribe the conditions for its termination.

Article 27
Relationship with other International Organizations

The Organization shall co-operate with the United Nations and its bodies dealing with the Peaceful Uses of Outer Space and Ocean Area, its Specialized Agencies, as well as other international organizations, on matters of common interest. In particular the Organization shall take into account the relevant international standards, regulations, resolutions, procedures and recommendations of the International Maritime Organization and the International Civil Aviation Organization. The Organization shall observe the relevant provisions of the International Telecommuni-

INMARSAT-geimskorarinnar og við mótun á starfsreglum um rekstur INMARSAT-geimskorarinnar og jarðstöðva taka mið af viðeigandi ályktunum, tilmælum og starfsháttum stofnana Alþjóðafjarskiptasambandsins.

cation Convention and regulations made thereunder, and shall in the design, development, construction and establishment of the INMARSAT space segment and in the procedures established for regulating the operation of the INMARSAT space segment and of earth stations give due consideration to the relevant resolutions, recommendations and procedures of the organs of the International Telecommunication Union.

28. gr.
Tilkynningar til Alþjóðafjarskiptasambandsins

Að beiðni stofnunarinnar skal aðili sá sem aðalstöðvar stofnunarinnar eru staðsettar hjá samræma bylgjutíðnir þær sem nota á í geimskorinni og tilkynna þær Alþjóðafjarskiptasambandinu fyrir hönd hvers aðila sem samþykkir það, svo og aðrar upplýsingar, eins og kveðið er á um í radíóreglugerð þeirri sem fylgir alþjóðafjarskiptasamningnum í viðauka.

Article 28
Notification to the International Telecommunication Union

Upon request from the Organization, the Party in whose territory the Headquarters of the Organization is located shall co-ordinate the frequencies to be used for the space segment and shall, on behalf of each Party that consents, notify the International Telecommunication Union of the frequencies to be so used and other information, as provided for in the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention.

29. gr.
Úrsögn

(1) Aðili eða undirritunaraðili getur hvenær sem er sagt sig úr stofnuninni með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila. Þegar ákvörðun hefur verið tekin í samræmi við viðeigandi landslög um að undirritunaraðili megi segja sig úr stofnuninni skal sá aðili sem tilnefndi undirritunaraðilann tilkynna vörsluaðila skriflega um úrsögnina og skal litið svo á að tilkynningin feli í sér samþykki aðilans á úrsögninni. Er aðili segir sig úr stofnuninni sem slíkur felur það samtímis í sér úrsögn undirritunaraðila sem aðilinn hefur tilnefnt eða úrsögn aðilans sem undirritunaraðila, eftir því sem við á.

(2) Er vörsluaðili veitir tilkynningu um úrsögn viðtöku fellur niður allur réttur þess aðila sem tilkynninguna veitir og undirritunaraðila sem hann hefur tilnefnt, eða þess undirritunaraðila sem tilkynningin varðar, eftir því sem við á, til fyrirsvars og atkvæðagreiðslu á öllum starfsvettvangi innan stofnunarinnar og baka þeir sér engar skuldbindingar eftir viðtökudag. Verði ekki annað ákveðið af ráðinu samkvæmt XIII. gr. rekstrarsamkomulagsins skal undirritunaraðili, sem segir sig úr stofnuninni, þó enn bera ábyrgð á greiðslu hlutdeildar sinnar í stofnfjárframlögum sem nauðsynleg er til að fullnægja samningsbundnum skuldbindingum sem stofnunin hefur sérstaklega heimilað fyrir viðtöku og á athöfn eða athafnaleysi sem

Article 29
Withdrawal

(1) Any Party or Signatory may by written notification to the Depositary withdraw voluntarily from the Organization at any time. Once a decision has been made under applicable domestic law that a Signatory may withdraw, notice of the withdrawal shall be given in writing to the Depositary by the Party which has designated the Signatory, and the notification shall signify the acceptance by the Party of the withdrawal. Withdrawal of a Party, in its capacity as such, shall entail the simultaneous withdrawal of any Signatory designed by the Party or of the Party in its capacity as Signatory, as the case may be.

(2) Upon receipt by the Depositary of a notice to withdraw, the Party giving notice and any Signatory which it has designated, or the Signatory in respect of which notice has been given, as the case may be, shall cease to have any rights of representation and any voting rights in any organ of the Organization and shall incur no obligation after the date of such receipt. However, a withdrawing Signatory shall remain responsible, unless otherwise decided by the Council pursuant to Article XIII of the Operating Agreement, for contributing its share of the capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization before the receipt and liabilities arising from acts or omis-

átt hefur sér stað fyrir viðtöku. Að öðru leyti en hvað slík stofnfjárframlög eða 31. gr. samnings þessa og XVI. gr. rekstrarsamkomulagsins snertir skal úrsögn öðlast gildi og samningur þessi og/eða rekstarsamkomulagið falla úr gildi gagnvart viðkomandi aðila og/eða undirritunaraðila þremur mánuðum eftir þann dag er vörsluaðili veitir viðtöku þeirri skriflegu tilkynningu sem í 1. tl. segir.

(3) Nú segir undirritunaraðili sig úr stofnuninni, og skal þá aðili sá sem tilnefndi hann, áður en úrsögnin kemur til framkvæmda og með gildi frá þeim degi að telja, tilnefna nýjan undirritunaraðila, taka að sér hlutverk undirritunaraðila samkvæmt 4. tl. eða segja sig úr stofnuninni. Hafi aðili ekki gert það á þeim degi er úrsögn undirritunaraðila kemur til framkvæmda skal hann talinn hafa sagt sig úr stofnuninni frá þeim degi að telja. Nýr undirritunaraðili er ábyrgur fyrir öllum ógreiddum stofnfjárframlögum fyrri undirritunaraðila og fyrir því hlutfalli stofnfjárframlaga sem nauðsynleg eru til að fullnægja samningsbundum skuldbindingum sem stofnunin hefur sérstaklega heimilað svo og vegna athafna eða athafnaleysis sem átt hefur sér stað eftir viðtökudag.

(4) Nú vill aðili af einhverjum ástæðum koma í stað undirritunaraðila sem hann hefur tilnefnt, eða tilnefna nýjan undirritunaraðila og skal hann þá tilkynna það vörsluaðila skriflega. Er hinn nýi undirritunaraðili hefur tekið að sér allar útistandandi skuldbindingar þess undirritunaraðila sem fyrr var tilnefndur, eins og í síðasta málslið 3. tl. greinir og undirritað rekstrarsamkomulagið skal rekstrarsamkomulagið öðlast gildi gagnvart hinum nýja undirritunaraðila og falla úr gildi gagnvart hinum fyrri undirritunaraðila.

30. gr.

Tímabundin og varanleg brottvísun

(1) Eigi síðar en einu ári eftir að stjórninni hefur borist skrifleg tilkynning um að aðili virðist hafa vanefnt einhverjar skuldbindingar sínar samkvæmt samningi þessum, getur þingið er það hefur íhugað það sem aðilinn kann að hafa til mála að leggja og ef það telur að vanefnd hafi í raun átt sér stað sem torveldi rekstur stofnunarinnar, ákveðið að aðild hans skuli felld niður. Skal samningur þessi falla úr gildi gagnvart aðilanum frá ákvörðunardegi að telja, eða frá síðari degi sem þingið kann að ákveða. Kalla má þingið saman til aukafundar í þessu skyni. Í niðurfellingu aðildar skal felast að aðild undirritunaraðila sem aðilinn hefur tilnefnt, eða aðilans sem undirritunaraðila, eftir því sem við á, er felld niður samtímis. Rekstrarsamkomulagið skal falla úr gildi gagnvart undirrit-

sions before the receipt. Except with respect to such capital contributions and except with respect to Article 31 of this Convention and Article XVI of the Operating Agreement, withdrawal shall become effective and this Convention and/or the Operating Agreement shall cease to be in force for the Party and/or Signatory three months after the date of receipt by the Depositary of the written notification referred to in paragraph (1).

(3) If a Signatory withdraws, the Party which designated it shall, before the effective date of withdrawal and with effect from that date, designate a new Signatory, assume the capacity of a Signatory in accordance with paragraph (4), or withdraw. If the Party has not acted by the effective date, it shall be considered to have withdrawn as from that date. Any new Signatory shall be responsible for all the outstanding capital contributions of the previous Signatory and for the proportionate share of any capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization, and liabilities arising from acts or omissions, after the date of receipt of the notice.

(4) If for any reason a Party desires to substitute itself for its designated Signatory or to designate a new Signatory, it shall given written notice to the Depositary. Upon assumption by the new Signatory of all the outstanding obligations, as specified in the last sentence of paragraph (3), of the previously designated Signatory and upon signature of the Operating Agreement, that Agreement shall enter into force for the new Signatory and shall cease to be in force for the previous Signatory.

Article 30

Suspension and Termination

(1) Not less than one year after the Directorate has received written notice that a Party appears to have failed to comply with any obligation under this Convention, the Assembly after considering any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has in fact occurred and that such failure impairs the effective operation of the Organization, that the membership of the Party is terminated. This Convention shall cease to be in force for the Party as from the date of the decision or at such later date as the Assembly may determine. An extraordinary session of the Assembly may be convened for this purpose. The termination shall entail the simultaneous withdrawal of any Signatory designated by the Party or of the Party in its capacity as

unaraðila á þeim degi sem samningur þessi fellur úr gildi gagnvart aðila þeim sem í hlut á, nema hvað snertir stofnfjárframlög sem nauðsynleg eru til að fullnægja samningsbundnum skuldbindingum sem stofnunin hefur sérstaklega heimilað fyrir lok aðildar, og ábyrgð á athöfn eða athafnaleysi sem átt hafa sér stað fyrir þann tíma, svo og hvað snertir 31. gr. samnings þessa og XVI. gr. rekstrarsamkomlagsins.

(2) Nú vanefnir undirritunaraðili, sem slíkur, einhverjar skuldbindingar sínar samkvæmt samningi þessum eða rekstarsamkomulaginu, aðrar en skuldbindingar samkvæmt 1. tl. III. gr. rekstarsamkomulagsins, og ekki hefur verið bætt úr vanefndum innan þriggja mánaða frá því er undirritunaraðilanum hefur verið tilkynnt skriflega um ályktun ráðsins um vanefndina, og getur ráðið þá er það hefur íhugað það sem undirritunaraðilinn og viðkomandi aðili, ef við á, kann að hafa til mála að leggja fellt réttindi undirritunaraðilans niður að svo stöddu. Nú telur ráðið er þrír mánuðir eru liðnir til viðbótar og er það hefur íhugað mótmæli undirritunaraðilans og viðkomandi aðila, ef við á, að vanefnd sé enn fyrir hendi og getur þá þingið ákveðið að tillögu ráðsins að aðild undirritunaraðilans sé lokið. Lýkur þá aðildinni og rekstrarsamkomulagið fellur úr gildi gagnvart undirritunaraðilanum frá dagsetningu slíkrar ákvörðunar að telja.

(3) Nú greiðir undirritunaraðili ekki upphæð sem gjaldfallin er samkvæmt 1. tl. III. gr. rekstrarsamkomulagsins innan fjögurra mánaða frá því er hún er í gjalddaga komin, og falla réttindi undirritunaraðilans samkvæmt samningi þessum og rekstrarsamkomulaginu þá sjálfkrafa niður að svo stöddu. Hafi undirritunaraðilinn ekki innan þriggja mánaða frá þeim tíma greitt alla gjaldfallna fjárhæð, eða aðili sá sem tilnefndi hann sett annan í hans stað samkvæmt 4. tl. 29. gr., getur ráðið, er það hefur íhugað það sem undirritunaraðilinn eða aðili sá sem tilnefndi hann kann að hafa til mála að leggja, ákveðið að aðild undirritunaraðilans sé lokið. Rekstrarsamkomulagið skal falla úr gildi gagnvart undirritunaraðilanum frá dagsetningu slíkrar ákvörðunar að telja.

(4) Á meðan réttindi undirritunaraðila eru úr gildi felld að svo stöddu samkvæmt 2. eða 3. tl. ber hann samt sem áður allar skyldur undirritunaraðila samkvæmt samningi þessum og rekstrarsamkomulaginu.

(5) Eftir að aðild lýkur falla engar skyldur á undirritunaraðila aðrar en þær að hann ber ábyrgð

Signatory, as the case may be. The Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory on the date on which this Convention ceases to be in force for the Party concerned, except with respect to capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization before the termination and liabilities arising from acts or omissions before the termination, and except with respect to Article 31 of this Convention and Article XVI of the Operating Agreement.

(2) If any Signatory, in its capacity as such, fails to comply with any obligation under this Convention or the Operating Agreement, other than obligations under Article III(1) of the Operating Agreement and the failure has not been remedied within three months after the Signatory has been notified in writing of a resolution of the Council taking notice of the failure to comply, the Council, after considering any representations made by the Signatory and, if applicable, the Party concerned may suspend the rights of the Signatory. If, after an additional three months and after consideration of any representations made by the Signatory and, if applicable, the Party, the Council finds that the failure to comply has not been remedied, the Assembly may decide on the recommendation of the Council that the membership of the Signatory is terminated. Upon the date of such decision, the termination shall become effective and the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory.

(3) If any Signatory fails to pay any amount due from it pursuant to Article III(1) of the Operating Agreement within four months after the payment has become due, the rights of the Signatory under this Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended. If within three months after the suspension the Signatory has not paid all sums due or the Party which has designated it has not made a substitution pursuant to Article 29(4), the Council, after considering any representations made by the Signatory or by the Party which has designated it, may decide that the membership of the Signatory is terminated. From the date of such decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory.

(4) During the period of suspension of the rights of a Signatory pursuant to paragraphs (2) or (3), the Signatory shall continue to have all the obligations of a Signatory under this Convention and the Operating Agreement.

(5) A Signatory shall incur no obligation after termination, except that it shall be responsible for

á greiðslu hlutdeildar sinnar í stofnfjárframlögum sem nauðsynleg eru til að fullnægja samningsbundnum skuldbindingum sem sérstaklega hafa verið heimilaðar fyrir lok aðildar, og á athöfn eða athafnaleysi sem átt hafa sér stað fyrir þann tíma, svo og hvað snertir 31. gr. samnings þessa og XVI. gr. rekstrarsamkomulagsins.

(6) Nú er aðild undirritunaraðila felld niður, og skal þá aðili sá sem tilnefndi hann, innan þriggja mánaða frá brottvísun og þannig að gilt sé frá þeim degi að telja, tilnefna nýjan undirritunaraðila, taka að sér hlutverk undirritunaraðila samkvæmt 4. tl. 29. gr., eða segja sig úr stofnuninni. Hafi aðili ekki gert það áður en frestinum lýkur skal hann talinn hafa sagt sig úr stofnuninni frá þeim degi að telja er aðildin er felld niður, og skal samningurinn falla úr gildi gagnvart þeim aðila frá þeim degi að telja.

(7) Þegar samningur þessi hefur fallið úr gildi gagnvart aðila skal gert samkomulag milli stofnunarinnar og undirritunaraðila þess sem sá aðili hefur tilnefnt eða aðilans sem undirritunaraðila, eins og kveðið er á um í VIII. gr. rekstrarsamkomulagsins.

31. gr.
Lausn deilumála

(1) Deilur sem rísa milli aðila, eða milli aðila og stofnunarinnar, varðandi réttindi og skyldur samkvæmt samningi þessum, ber að leysa með samningaviðræðum þeirra sem í hlut eiga. Hafi sættir ekki tekist innan árs frá því er deiluaðili óskaði lausnar á deilunni og deiluaðilar hafa þá ekki komið sér saman um að leggja hana fyrir Alþjóðadómstólinn eða beita einhverri annarri málsmeðferð til lausnar deilum, má ef deiluaðilar samþykkja það leggja hana í gerð samkvæmt viðauka[1]) við samning þennan. Dómur gerðardóms í deilu milli aðila eða milli aðila og stofnunarinnar skal ekki koma í veg fyrir eða hafa áhrif á ákvörðun samkvæmt 1. tl. 30. gr. um að samningur þessi falli úr gildi gagnvart aðila.

(2) Ef ekki verður á annað fallist skal að ósk einhvers deiluaðila leggja deilu sem upp kemur milli stofnunarinnar og eins eða fleiri aðila varðandi samkomulag sem gert hefur verið þeirra í milli í gerð samkvæmt viðauka við samning þennan hafi hún ekki verið leyst með samningaviðræðum innan árs frá því að deiluaðili hefur óskað þess að deilan sé leyst.

(3) Deilu sem upp kemur milli eins eða fleiri

1) Ekki birtur hér.

contributing its share of the capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized before the termination and liabilities arising from acts or omissions before the termination, and except with respect to Article 31 of this Convention and Article XVI of the Operating Agreement.

(6) If the membership of a Signatory is terminated, the Party which designated it shall, within three months from the date of the termination and with effect from that date, designate a new Signatory, assume the capacity of a Signatory in accordance with Article 29(4), or withdraw. If the Party has not acted by the end of that period, it shall be considered to have withdrawn as from the date of termination, and this Convention shall cease to be in force for the Party as from that date.

(7) Whenever this Convention has ceased to be in force for a Party, settlement between the Organization and any Signatory designated by that Party or that Party in its capacity as Signatory, shall be accomplished as provided in Article XIII of the Operating Agreement.

Article 31
Settlement of Disputes

(1) Disputes arising between Parties, or between Parties and the Organization, relating to rights and obligations under this Convention should be settled by negotiation between the parties concerned. If within one year of the time any party has requested settlement, a settlement has not been reached and if the parties to the dispute have not agreed to submit it to the International Court of Justice or to some other procedure for settling disputes, the dispute may, if the parties to the dispute consent, be submitted to arbitration in accordance with the Annex[1]) to this Convention. Any decision of an arbitral tribunal in a dispute between Parties, or between Parties and the Organization, shall not prevent or affect a decision of the Assembly pursuant to Article 30(1), that the Convention shall cease to be in force for a Party.

(2) Unless otherwise mutually agreed, disputes arising between the Organization and one or more Parties under agreement concluded between them, if not settled by negotiation within one year of the time any party has requested settlement, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention.

(3) Disputes arising between one or more Par-

1) Not printed here.

aðila sem slíkra og eins eða fleiri undirritunaraðila sem slíkra, varðandi réttindi og skyldur samkvæmt samningi þessum eða rekstrarsamkomulaginu má leggja í gerð samkvæmt viðauka við samning þennan ef aðilinn eða aðilarnir og undirritunaraðilinn eða undirritunaraðilarnir fallast á það.

(4) Grein þessi skal haldast í gildi gagnvart aðila eða undirritunaraðila sem hættir aðild, að því leyti sem varðar deilu um réttindi eða skyldur sem upp kemur vegna aðildarinnar.

32. gr.
Undirritun og fullgilding

(1) Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar í Lundúnum þar til hann öðlast gildi, og síðan liggja frammi til aðildar. Öll ríki geta gerst aðilar að samningnum með

(a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykkt, eða

(b) undirritun með fyrirvara um staðfestingu, viðurkenningu eða samþykkt, sem staðfesting, viðurkenning eða samþykkt fylgir, eða

(c) eftirfarandi aðild.

(2) Fullgilding, staðfesting, samþykkt eða aðild skal fara fram með afhendingu viðeigandi skjals til vörsluaðila.

(3) Er ríki verður aðili að samningi þessum, eða hvenær sem er síðar, getur það lýst því yfir með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila hvaða flokka skipa samningur þessi skal gilda um, svo og hvaða loftför sem rekin eru samkvæmt lögum þess og hvaða jarðstöðvar á landi sem falla undir lögsögu þess.

(4) Ríki verður ekki aðili að samningi þessum fyrr en það eða stofnun sú sem það hefur tilnefnt hefur undirritað rekstrarsamkomulagið.

(5) Eigi má gera fyrirvara við samning þennan eða rekstrarsamkomulagið.

33. gr.
Gildistaka

(1) Samningur þessi skal öðlast gildi sextíu dögum eftir að ríki sem eru fulltrúar fyrir 95 af hundraði upphaflegs hlutafjár hafa gerst aðilar að honum.

(2) Hafi samningur þessi ekki öðlast gildi innan 36 mánaða frá þeim degi er hann er lagður fram til undirritunar skal hann þrátt fyrir ákvæði 1. tl. ekki öðlast gildi.

(3) Gagnvart ríki sem afhendir fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjal sitt eftir að samningur þessi hefur öðlast gildi skal fullgildingin, staðfestingin, samþykktin eða aðildin öðlast gildi á afhendingardegi.

ties and one or more Signatories in their capacity as such, relating to rights and obligations under this Convention or the Operating Agreement may be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention if the Party or Parties and the Signatory or Signatories involved agree to such arbitration.

(4) This Article shall continue to apply to a Party or Signatory which ceases to be a Party or Signatory, in respect of disputes relating to rights and obligations arising from its having been a Party or Signatory.

Article 32
Signature and Ratification

(1) This Convention shall remain open for signature in London until entry into force and shall thereafter remain open for accession. All States may become Parties to the Convention by:

(a) Signature not subject to ratification, acceptance or approval, or

(b) Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or

(c) Accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the appropriate instrument with the Depositary.

(3) On becoming a Party to this Convention, or at any time thereafter, a State may declare, by written notification to the Depositary, to which Registers of ships, to which aircraft operating under its authority, and to which land earth stations under its jurisdiction, the Convention shall apply.

(4) No State shall become a Party to this Convention until it has signed, or the entity it has designated, has signed the Operating Agreement.

(5) Reservations cannot be made to this Convention or the Operating Agreement.

Article 33
Entry into Force

(1) This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States representing 95 per cent of the initial investment shares have become Parties to the Convention.

(2) Notwithstanding paragraph (1), if the Convention has not entered into force within thirty-six months after the date it was opened for signature, it shall not enter into force.

(3) For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which the Convention has entered into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of deposit.

34. gr.
Breytingar

(1) Hver aðili getur lagt fram tillögur til breytinga á samningi þessum. Breytingartillögur skulu sendar stjórninni, sem tilkynna skal öðrum aðilum og undirritunaraðilum um þær. Tilkynningafrestur er þrír mánuðir áður en ráðið tekur breytingartillögu til meðferðar, en það skal leggja álit sitt fyrir þingið innan sex mánaða frá þeim degi er breytingartillögu er dreift. Þingið skal fjalla um breytingartillöguna eigi síðar en eftir sex mánuði þaðan í frá og hafa í huga hvert það álit sem ráðið kann að hafa látið uppi. Frest þennan getur þingið í einstökum tilvikum stytt með ákvörðun um efnisatriði.

(2) Nú er breytingartillaga samþykkt af þinginu, og skal þá breytingin öðlast gildi 120 dögum eftir að vörsluaðili hefur tekið við tilkynningu um samþykki frá tveimur þriðju hlutum þeirra ríkja sem aðilar voru þegar þingið samþykkti tillöguna og fóru þá með eigi minna en tvo þriðju hluta alls hlutafjár. Breyting skal vera bindandi fyrir alla aðila og undirritunaraðila er hún öðlast gildi, einnig þá sem ekki hafa samþykkt hana.

Article 34
Amendments

(1) Amendments to this Convention may be proposed by any Party. Proposed amendments shall be submitted to the Directorate, which shall inform the other Parties and Signatories. Three months' notice is required before consideration of an amendment by the Council, which shall submit its views to the Assembly within a period of six months from the date of circulation of the amendment. The Assembly shall consider the amendment not earlier than six months thereafter, taking into account any views expressed by the Council. This period may, in any particular case, be reduced by the Assembly by a substantive decision.

(2) If adopted by the Assembly, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which at the time of adoption by the Assembly were Parties and represented at least two thirds of the total investment shares. Upon entry into force, the amendment shall become binding upon all Parties and Signatories, including those which have not accepted it.

35. gr.
Vörsluaðili

(1) Vörsluaðili samnings þessa skal vera aðalframkvæmdastjóri Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar.

(2) Vörsluaðili skal þegar í stað tilkynna öllum ríkjum sem undirritað hafa samning þennan eða gerst aðilar að honum, svo og öllum undirritunaraðilum, um

(a) undirritanir samnings þessa,

(b) afhendingar fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjala,

(c) gildistöku samnings þessa,

(d) samþykkt breytinga á samningi þessum og gildistöku þeirra,

(e) tilkynningar um úrsögn,

(f) tímabundna eða endanlega niðurfellingu aðildar,

(g) aðrar tilkynningar og orðsendingar sem samninginn varða.

(3) Er samningur þessi öðlast gildi skal vörsluaðili senda skrifstofu Sameinuðu þjóðanna staðfest afrit hans til skráningar og birtingar samkvæmt 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Article 35
Depositary

(1) The Depositary of this Convention shall be the Secretary-General of the International Maritime Organization.

(2) The Depositary shall promptly inform all signatory and acceding States and all Signatories of:

(a) Any signature of the Convention.

(b) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(c) The entry into force of the Convention.

(d) The adoption of any amendment to the Convention and its entry into force.

(e) Any notification of withdrawal.

(f) Any suspension or termination.

(g) Other notifications and communications relating to the Convention.

(3) Upon entry into force of the Convention the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

GJÖRT Í LUNDÚNUM 3. september 1976 í jafngildum textum á ensku, frönsku, rússnesku og spönsku, í einu frumriti sem afhent skal vörsluaðila til varðveislu, en hann skal senda ríkisstjórnum hvers ríkis sem boðið var að taka þátt í alþjóðaráðstefnu um stofnun alþjóðlegs gervihnattakerfis fyrir siglingar, og ríkisstjórn hvers þess ríkis sem undirritar samning þennan eða gerist aðili að honum, staðfest afrit hans.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE AT LONDON this third day of September one thousand nine hundred and seventy-six in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Depositary, who shall send a certified copy to the Government of each of the States which were invited to attend the International Conference on the Establishment of an International Maritime Satellite System and to the Government of any other State which signs or accedes to this Convention.

10. apríl 1991 Nr. 9

AUGLÝSING

um breytingu á samningi um Menningarsjóð Norðurlanda.

Hinn 4. apríl 1991 var danska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningi frá 12. júní 1975 um Menningarsjóð Norðurlanda sem undirritaður var í Kaupmannahöfn 3. desember 1990, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1976, þar sem samningurinn frá 1975 er birtur, og 23/1976. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. apríl 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

SAMNINGUR

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningi frá 12. júní 1975 um Menningarsjóð Norðurlanda

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem vilja tryggja að Færeyjar, Grænland og Álandseyjar hafi fulltrúa í stjórn Menningarsjóðsins, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

I

Heiti samningsins verður:

SAMNINGUR

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um menningarsjóð Norðurlanda.

II

1. mgr. 2. gr. orðast svo:

Starfssvið sjóðsins tekur til norræns menningarsamstarfs í heild. Fé má því veita úr sjóðnum til verkefna á sviði vísinda, fræðslumála og almennrar menningarstarfsemi í víðtækum skilningi.